



Pomoc Techniczna  
dla Funduszy Europejskich



Rzeczpospolita  
Polska

Dofinansowane przez  
Unię Europejską



## PROJEKT

### UMOWA NR ...../MJWPU/...../2023/Z/WZP.331-1-.../23.U.WSP

zawarta w dniu ..... w Warszawie, pomiędzy Województwem Mazowieckim, z siedzibą w Warszawie (03-719 Warszawa) przy ul. Jagiellońska 26, NIP 1132453940 (zwanym dalej: „Nabywcą”), w imieniu którego działa Mazowiecka Jednostka Wdrażania Programów Unijnych, z siedzibą w Warszawie (00-189, Warszawa), przy ul. Inflanckiej 4 (zwana dalej: „Zamawiającym”), reprezentowana przez Pana Mariusza Frankowskiego – p.o. Dyrektora Mazowieckiej Jednostki Wdrażania Programów Unijnych

a

.....,

łącznie zaś „stronami”, o następującej treści:

Strony zawierają umowę bez stosowania ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2022 r. poz. 1710, ze zm.) w związku z art. 2 ust. 1 pkt 1 tej ustawy.

#### § 1.

1. Przedmiotem Umowy jest świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego usługi tłumaczeń online (na odległość) w zakresie języka migowego przez osoby biegłe posługujące się językiem migowym zgodnie z Opisem Przedmiotu Zamówienia („OPZ”) stanowiącym załącznik nr 1 oraz ofertą cenową wykonawcy z dnia ..... stanowiącą załącznik nr 2, zwanej dalej „usługą”.
2. Usługa obejmuje tłumaczenie z języka polskiego na język migowy oraz z języka migowego na język polski przez osoby biegłe posługujące się językiem migowym.
3. Usługę Wykonawca zobowiązany jest świadczyć:
  - 1) w postaci dyżurów tłumaczy w okresie od dnia podpisania Umowy przez obie Strony do 31 grudnia 2023 r., od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy, w godzinach: poniedziałki 08:00 – 18:00, wtorki – piątki 08:00 – 16:00;
  - 2) zapewniając udział tłumacza i/lub tłumaczy podczas spotkań informacyjnych i szkoleń realizowanych przez Punkty Informacyjne Funduszy Europejskich (dalej „PIFE”) w województwie mazowieckim (Główny Punkt Informacyjny Funduszy Europejskich w Warszawie – dalej: „GPI” oraz Lokalne Punkty Informacyjne Funduszy Europejskich w Siedlcach, Radomiu i Ostrołęce – dalej: „LPI”) dla beneficjentów i potencjalnych beneficjentów Funduszy Europejskich. Spotkania informacyjne/szkolenia organizowane przez PIFE mogą odbywać się w tym samym dniu, ale w różnych godzinach z odpowiednim odstępem czasowym pomiędzy

spotkaniami. Przewidywana liczba godzin tłumaczenia online podczas spotkań informacyjnych/szkoleń – 43.

4. Dyżury oraz udział tłumaczy podczas spotkań i szkoleń, o których mowa w ust. 3 będą pełnione i zapewnione przez Wykonawcę w miejscu umożliwiającym połączenie internetowe wraz z kamerą za pomocą ogólnodostępnego programu wykorzystywanego przez Zamawiającego. Każdorazowo przed wykonaniem usługi tłumaczenia spotkania informacyjnego/szkolenia Zamawiający wraz z Wykonawcą dokona próbnego połączenia co najmniej **1 dzień** przed wydarzeniem. W przypadku awarii po stronie Wykonawcy powodującej brak dostępu do usługi Wykonawca zobowiązuje się nieodpłatnie oddelegować tłumacza do siedziby Zamawiającego na jego telefoniczne wezwanie w dniu wezwania, bądź w innym terminie ustalonym wspólnie przez strony. Miejsce pracy tłumacza zapewni Zamawiający.
5. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiedni potencjał kadrowy, ekonomiczny oraz organizacyjny niezbędny do należytego wykonania zobowiązań wynikających z Umowy, z uwzględnieniem poziomu staranności właściwego dla podmiotów profesjonalnie zajmujących się świadczeniem usługi tłumaczeń z zakresu polskiego języka migowego na odległość.
6. Zamawiający będzie zgłaszał Wykonawcy zapotrzebowanie na usługę tłumaczenia online na język migowy, o których mowa w ust. 3 **pkt 2**, drogą elektroniczną na adres .....i/lub telefonicznie na numer....., a Wykonawca ma obowiązek zapewnienia oczekiwanej przez Zamawiającego usługi tłumaczenia online.
7. Zamawiający poinformuje Wykonawcę z co najmniej jednodniowym wyprzedzeniem o wymaganej obecności oraz liczbie tłumaczy i potrzebie ich udziału w spotkaniach informacyjnych i szkoleniach.
8. Zamawiający zastrzega sobie prawo odwołania usługi zgłoszonej w trybie wskazanym w ust. 3 pkt 2 najpóźniej **24 h** przed planowanym spotkaniem informacyjnym lub szkoleniem, bez prawa do roszczeń finansowych ze strony Wykonawcy.
9. Zamawiający zastrzega sobie prawo do realizacji tylko części umowy zgodnie z zaistniałym zapotrzebowaniem.
10. Strony będą potwierdzać wykonanie przedmiotu umowy po realizacji części wykonanych usług określonych w ust. 3 pkt 2 w pisemnych protokołach odbioru, którego wzór stanowi załącznik nr 3 do umowy.
11. Strony będą miały możliwość wniesienia zastrzeżeń najpóźniej do 31.12.2023 r. drogą elektroniczną na adres: ....., ..... . Jeżeli nie zostaną zgłoszone zastrzeżenia w trybie, o którym mowa w zdaniu poprzednim, uznaje się, że usługa została zrealizowana w sposób należyty i zgodny z umową. W razie niewykonania lub nienależytego wykonania przedmiotu umowy Zamawiający może żądać od Wykonawcy kary umownej w sposób określony w § 5.
12. Osobami upoważnionymi ze strony **Wykonawcy** do stałego kontaktu z **Zamawiającym** w sprawie realizacji przedmiotu Umowy są.....  
Osobami upoważnionymi ze strony **Zamawiającego** do stałego kontaktu z **Wykonawcą**, w sprawie realizacji przedmiotu Umowy są.....

13. Zmiana osób wymienionych w ust. 12 następuje poprzez powiadomienie drugiej strony pocztą elektroniczną na adres ..... i nie wymaga zmiany Umowy lub jej aneksowania.

## § 2

1. Wykonawca nie może powierzyć wykonania przedmiotu umowy w całości lub części innym podmiotom bez pisemnej zgody Zamawiającego.
2. W przypadku wyrażenia zgody przez Zamawiającego, o której mowa w ust. 1 Wykonawca może powierzyć wykonanie części czynności stanowiących przedmiot umowy podwykonawcom, na swój koszt i ryzyko, a za których prace będzie odpowiadał przed Zamawiającym jak za działania własne.
3. Wykonawca oświadcza, że realizowane przez niego tłumaczenia nie będą przez Wykonawcę w żaden sposób utrwalane i zapisywane na nośnikach danych.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do utrwalania i zapisywania tłumaczeń na nośnikach danych oraz prawo odtwarzania nagrań w późniejszym czasie.
5. Tłumacz wykonujący usługę tłumaczenia, wyraża zgodę na rozpowszechnianie swojego wizerunku, zgodnie z art. 81 ustawy z 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych ( t.j. Dz. U. z 2022 r. poz. 2509).

## § 3

1. Wykonawca zobowiązany jest zachować w tajemnicy wszelkie informacje uzyskane w trakcie wykonywania umowy oraz wykorzystać je może wyłącznie do celów związanych z realizacją umowy.
2. Strony zobowiązują się do zachowania poufności postanowień niniejszej umowy, z zastrzeżeniem przypadków, gdy ujawnienie informacji wymagane jest na podstawie przepisów prawa.
3. W dniu podpisania umowy Wykonawca składa Zamawiającemu oświadczenie o zapoznaniu się z „Polityką bezpieczeństwa informacji Mazowieckiej Jednostki Wdrażania Programów Unijnych”, którego wzór stanowi załącznik nr 3 do umowy.

## § 4

1. Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie w wysokości nieprzekraczającej ..... (słownie:.....), w tym podatek VAT zgodnie z obowiązującymi przepisami, w tym:
  - a) Wynagrodzenie za dyżur tłumacza, o którym mowa w § 1 ust. 3 pkt 1 wynosi – .....zł brutto (słownie:.....) za 1 dzień. Wynagrodzenie z tytułu dyżurów tłumacza nie przekroczy łącznie kwoty .....zł brutto (słownie:.....).
  - b) Wynagrodzenie za 1 godzinę (60 minut) udziału tłumacza i/lub tłumaczy podczas spotkań informacyjnych i szkoleń, o których mowa w § 1 ust. 3 pkt 2 wynosi – ..... zł brutto (słownie:.....). Wynagrodzenie za tłumaczenia online nie przekroczy łącznie kwoty zł brutto (słownie:.....).
2. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie faktury wystawionej po realizacji części wykonanych usług określonych w § 1.

Wyjątkiem będzie faktura za grudzień, która zostanie przekazana do Zamawiającego w terminie do 15 grudnia 2023 r. a zapłata nastąpi za miesiąc grudzień. Podstawą do wystawiania faktur będą podpisane protokoły odbioru, o których mowa w § 1 ust. 10. Strony będą miały możliwość wniesienia zastrzeżeń do 31.12.2023 r. zgodnie z § 1 ust. 11. Faktura będzie wystawiona dla Województwa Mazowieckiego, ul. Jagiellońska 26, 03- 719 Warszawa, NIP: 1132453940. Odbiorcą faktury będzie Mazowiecka Jednostka Wdrażania Programów

Unijnych z siedzibą w Warszawie (00-089, Warszawa), przy ul. Inflanckiej 4, na adres której należy dostarczyć fakturę. Zapłata nastąpi przelewem na konto wskazane na fakturze, w terminie 14 dni od daty dostarczenia do siedziby Zamawiającego oryginału prawidłowo wystawionej faktury.

3. Dopuszcza się wystawienie przez Wykonawcę faktury w formie elektronicznej (e-faktura) oraz przesyłanie drogą elektroniczną faktury wystawionej w formie papierowej. E-faktury mogą być dostarczone od Wykonawcy na adres [faktury@mazowia.eu](mailto:faktury@mazowia.eu).
4. Za datę zapłaty przyjmuje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
5. W przypadku, gdy wskazany przez Wykonawcę rachunek bankowy, na który ma nastąpić zapłata wynagrodzenia, nie widnieje w wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT, niezarejestrowanych oraz wykreślonych i przywróconych do rejestru VAT, Zamawiającemu przysługuje prawo wstrzymania zapłaty wynagrodzenia do czasu uzyskania wpisu tego rachunku bankowego do przedmiotowego wykazu lub wskazania nowego rachunku bankowego ujawnionego w ww. wykazie.
6. Okres do czasu uzyskania przez Wykonawcę wpisu rachunku bankowego do przedmiotowego wykazu i przekazania informacji zamawiającemu lub wskazania zamawiającemu nowego rachunku bankowego ujawnionego w ww. wykazie nie jest traktowany jako opóźnienie zamawiającego w zapłacie należnego wynagrodzenia i w takim przypadku nie będą naliczane za ten okres odsetki ustawowe za opóźnienie.
7. Zamawiający zastrzega sobie prawo, że Wykonawca nie może zbywać na rzecz osoby trzeciej wierzytelności należnych z niniejszej umowy.
8. Wynagrodzenie określone w ust. 1 stanowi całość wynagrodzenia i wszelkich ewentualnych kosztów, jakie ponosi Zamawiający w związku z realizacją przedmiotu umowy, w tym wszelkie rabaty i upusty oferowane przez Wykonawcę. Ceny jednostkowe wskazane przez Wykonawcę w ofercie nie ulegną podwyższeniu przez cały okres obowiązywania umowy.
9. Zamawiający zastrzega sobie prawo do rezygnacji z przyczyn od niego niezależnych z części usług, o których mowa w § 1, bez prawa Wykonawcy do roszczeń odszkodowawczych z tego tytułu. Ostateczne wynagrodzenie Wykonawcy obejmuje jedynie usługi przez niego zrealizowane.

## §5

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne, które będą naliczane w następujących okolicznościach i wysokości:
  - 1) niewykonania lub nienależytego wykonania tłumaczenia jednostkowego podczas dyżuru, o którym mowa w § 1 ust. 3 pkt 1 lub podczas spotkania/szkolenia, o którym mowa w § 1 ust. 3 pkt 2, w wysokości 5% wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 ust. 1 umowy;
  - 2) 30% wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 ust. 1 umowy za odstąpienie Zamawiającego od Umowy lub rozwiązanie Umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy,
  - 3) 30% wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 ust. 1 umowy za odstąpienie Wykonawcy od Umowy lub rozwiązanie Umowy przez Wykonawcę z przyczyn leżących po jego stronie.
2. W przypadku naruszenia istotnych postanowień umowy przez Wykonawcę, Zamawiający może ją rozwiązać ze skutkiem natychmiastowym. Zamawiającemu przysługuje w takiej sytuacji kara umowna

w wysokości 30% wynagrodzenia brutto, określonego w § 4 ust. 1 umowy. Oświadczenie o rozwiązaniu umowy zostanie złożone w formie pisemnej z podaniem uzasadnienia rozwiązania.

3. Wykonawca wyraża zgodę na potrącanie przez Zamawiającego kar umownych z należnego mu wynagrodzenia za realizację zamówienia określonego w wystawionej fakturze.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odszkodowania uzupełniającego, przewyższającego wysokość kar umownych, do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.
5. Zapłata kar umownych nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku wykonania całego przedmiotu umowy, ani jakichkolwiek innych zobowiązań wynikających z umowy.
6. W przypadku braku możliwości dochodzenia kar umownych na zasadach określonych powyżej, nota księgowa obciążeniowa płatna będzie w terminie 14 dni od daty otrzymania jej przez Wykonawcę.
7. Kary umowne wymienione w ust. 1 i ust. 2 są niezależne i podlegają sumowaniu.
8. Łączna wysokość kar umownych nie może przekroczyć wynagrodzenia brutto określonego w § 4 ust. 1 umowy.

#### **§ 6.**

1. Wykonawca oświadcza, że w przypadku gdy stosuje się wobec niego ustawę z dnia 10 października 2002 roku o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (t.j. Dz. U. z 2020 r. poz. 2207), to stawka roboczogodzin przyjęta za świadczenie usług objętych przedmiotem umowy nie jest niższa niż minimalne wynagrodzenie określone w ww. ustawie, na dowód czego do protokołu odbioru, o którym mowa § 1 ust. 10 załączy sprawozdanie godzinowe z wykonanych usług.
2. Jeżeli do Wykonawcy nie stosuje się ustawy o minimalnym wynagrodzeniu za pracę, do protokołu odbioru Wykonawca załączy oświadczenie, że nie stosuje się wobec niego ww. ustawy.

#### **§ 7**

1. Umowa może być rozwiązana przez każdą ze Stron, poprzez złożenie oświadczenia w formie pisemnej pod rygorem nieważności, z zachowaniem tygodniowego okresu wypowiedzenia.
2. W okresie wypowiedzenia każda ze Stron zobowiązuje się do wykonania obowiązków, na zasadach wynikających z umowy.
3. W okresie wypowiedzenia Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie równe wartości zrealizowanych na rzecz Zamawiającego czynności.

#### **§ 8**

Zakazana jest zmiana istotnych postanowień umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie, której dokonano wyboru Wykonawcy.

#### **§ 9**

Dane osobowe reprezentantów Strony oraz osób wskazanych do kontaktu, zawarte w niniejszej Umowie, będą przetwarzane przez drugą Stronę, jako administratora danych osobowych, wyłącznie w celu koordynowania i realizacji niniejszej Umowy oraz w celu realizacji uprawnień i obowiązków wynikających z przepisów prawa. Każda ze Stron zobowiązuje się we własnym zakresie wykonać obowiązek informacyjny w powyższym zakresie zgodnie z przepisami RODO (klauzule informacyjne Stron stanowią załącznik nr 5 do Umowy).

**§ 10**

Ewentualne spory wynikłe w związku z wykonaniem niniejszej umowy strony będą rozstrzygały w drodze polubownego porozumienia. W przypadku nie osiągnięcia porozumienia rozstrzygnięcie sporu zostanie poddane Sądowi właściwemu według siedziby Zamawiającego.

**§ 11**

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy Kodeksu Cywilnego.

**§ 12**

Wszelkie zmiany w treści umowy dla jej ważności mogą być dokonywane jedynie w formie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.

**§ 13**

1. Umowę wraz z załącznikami sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, trzy dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.
2. Umowa obowiązuje od dnia jej podpisania przez obie Strony do 31 grudnia 2023 r. lub do wyczerpania kwoty wynagrodzenia, w zależności od tego, co nastąpi pierwsze.

**§ 14**

Projekt, którego dotyczy umowa, jest współfinansowany ze środków Funduszu Spójności Unii Europejskiej w ramach Fundusze Europejskie Pomoc Techniczna 2021-2027.

**§ 15**

Załącznikami stanowiącymi integralną część Umowy są:

- 1) Opis Przedmiotu Zamówienia,
- 2) Oferta Wykonawcy z dnia .....,
- 3) Wzór protokołu odbioru,
- 4) Wzór oświadczenia o zapoznaniu się z „Polityką bezpieczeństwa informacji Mazowieckiej Jednostki Wdrażania Programów Unijnych”,
- 5) Klauzula informacyjna.

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**

.....

.....